

LAS COPLAS DE CARNAVAL EN LOS CANTONES DE CHAMBO Y RIOBAMBA

(Provincia del Chimborazo, Ecuador)

Edita V. Vokral y Rafael Alvarez

En estas notas introductorias queremos presentar solamente algunas observaciones alrededor de la recolección de las coplas, su estructura y el modo del canto. No nos referiremos ni a su contenido ni a su ambiente social (ver Vokral 1992, 1995: en este mismo libro). La intención es de presentar a un público más amplio un recorte de la riqueza folklórica chimboracense y contribuir con esto al rescate cultural de elementos, que se están perdiendo cada día más con el cambio de estructuras sociales por un lado y la influencia de los medios de comunicación cada vez más acentuada por el otro.

Las coplas aquí presentadas fueron recopiladas en los años 1991 y 1992 en los cantones de Chambo y de Riobamba. Con la modalidad de recolección al azar se juntaron 242 en total¹.

Algunas coplas recopiladas concuerdan con compilaciones anteriores como son las de Chíu (1985) y Ortíz *et al.* (1983), en las que se repiten aquellas que son aparentemente más populares. Generalmente se reconoce por los topónimos o apellidos empleados en las coplas a qué pueblos o regiones se refieren las mismas. Este rasgo ya nos remite a la función de las coplas como un denominador común de identidad regional o comunal.

Especialmente las coplas pueblerinas (o mestizas) tienen siempre la forma de estrofas con cuatro versos². Cada copla se considera un elemento independiente, el cual se combina según la ocasión específica y también según la personalidad y las preocupaciones del cantante.

Las modalidades del canto pueden ser distintas.

La copla se puede cantar de forma continuada (A) seguida después por otro elemento.

- A. Bonita casa redonda
 Bonita la situación
 Bonita la que está adentro
 Dueña de mi corazón (copla 1)

También se puede repetir en su forma completa (B).

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| B. Sonarás guitarra | o: <i>Solteracunapash</i> |
| Sonarás tambor | <i>Casarancamari</i> |
| Porque si no suenas | <i>Solterocunapash</i> |
| Palo te he de dar | <i>Velarincamari</i> |

Sonarás guitarra
 Sonarás tambor
 Porque si no suenas
 Palo te he de dar (copla 188)

Solteracunapash
Casarancamari
Solterocunapash
Velarincamari (copla 200)

Otra variante es la de repetir siempre los dos versos seguidos (C):

C:	Buenas tardes, buenos días	o:	<i>Cucayamui ari</i>
	Señora dueña de casa		<i>Apamunqui ari</i>
	Buenas tardes, buenos días		<i>Cucayamui ari</i>
	Señora dueña de casa		<i>Apamunqui ari</i>
	Dispensará la molestia		<i>Sarata apamui</i>
	Por señor Don Carnaval		<i>Trigota apamui</i>
	Dispensará la molestia		<i>Sarata apamui</i>
	Por señor Don Carnaval (copla 180)		<i>Trigota apamui</i> (copla 207)

Cualquiera que sea la modalidad de la repetición dentro de las estrofas las coplas se unen con unos versos que hacen como un puente entre los elementos³. El tipo de puente que se escoge depende del instante en el cual se encuentran los festejos.

Si está empezando el carnaval, entonces se dirá:

Ha llegado el carnaval
 Carnavalito *chayamushcamari* ("Carnavalito dizque ha llegado")

Si los festejos están en su auge, entonces utilizarán las siguientes variantes:

Qué bonito es carnaval	Los días de carnaval
Todo por el carnaval	La noche de carnaval
Bonito carnaval, alhaja carnaval	

En los últimos días se cantará:

Adiós, adiós carnaval

Estos puentes dependen también del contenido de la copla. Así, entre coplas de amor cantadas por un hombre será repetido con frecuencia "la noche de carnaval". Puede haber también una copla intermedia, como p.ej.

Eso que te digo
 Te digo no más
 A ver si me quieres
 Un poquito más (copla 47)

Como principio general para el canto de las coplas podemos establecer que se trata de un reflejo idéntico en un eje central que en su mensaje es neutro, pero relaciona en forma de puente los elementos del canto.

Algunas estrofas pueden ser cantadas tanto por el hombre como por la mujer, cambiando el género (p.ej. en vez de cantar *huambrita*, *huambrito*). Muchas veces las estrofas están de acuerdo con la situación específica del pueblo donde se cantan, p.ej.

Alhaja *huambra*
 Del Batanuco
 Tendrás cuidado
 Del gallo Antuco (copla 94)

Originalmente se cantaba “de mi vejucó”, pero por una situación circunstancial se cambió por “del gallo Antuco” refiriéndose a un señor, que en el pueblo de Chambo era conocido como “bandido” o pícaro y se llamaba Antonio. Ya este ejemplo muestra que el carnaval es por un lado una oportunidad para burlarse, pero por otro de aconsejar y de proporcionar información sobre la vida del pueblo casi en forma de chisme⁴ dando además con esto una señal indirecta y maliciosa de que un comportamiento socialmente no aceptado es conocido en el poblado. Un ejemplo de este hecho es el que sigue:

El día que tu te vayas
Iraste por donde el Peralta
Y preguntando verás
Que a ninguno haces falta (copla 148)

En el área mestiza predominan las coplas de amor y de insulto. Esto se debe también a la modalidad del canto en el pueblo mestizo. Generalmente grupos de hombres y mujeres jóvenes cantan compitiendo unos con otros y cada grupo busca ser más rápido y más vivo que el otro. Es entonces comprensible que las coplas giren alrededor de una temática que es considerada tabú entre los dos géneros y que lleva también a tensiones entre ellos. En el área indígena las coplas son cantadas preferentemente por grupos de hombres carnavaleros que piden comida y bebida. Encontramos más frecuentemente el reflejo de las preocupaciones de la vida diaria en las coplas recolectadas entre indígenas. No hay que olvidar que en el mundo indígena las relaciones entre los géneros son “de más respeto” y timidez inicial que en el mundo mestizo. No existe una noción de un amor romántico y lo más importante entre ellos es el establecimiento de las relaciones sociales que son indispensables para mantener las redes de cooperación (Vokral 1996: en este mismo libro).

Pero no hay que olvidar tampoco las distintas modalidades de recolección de las coplas. Mientras que las coplas del pueblo de Chambo son proporcionadas por personas de “adentro” que participaron durante toda su vida en las costumbres pueblerinas, las coplas de San Isidro son grabadas por una persona de afuera, que era todavía para algunos un símbolo deseado de lo femenino, por lo cual algunas de las coplas son “con dedicatoria” y las de Molobog han sido grabadas en el interior de una familia con la cual había relaciones duraderas ya que habían sido informantes claves.

Así podría ser que las diferencias en las coplas recolectadas reflejen solamente distintas relaciones entre investigador e informantes, así como las distintas situaciones de recolección.

Las coplas recopiladas se distribuyen de la siguiente forma (Tabla 1):

coplas	área mestiza	área indígena			total
	castellano	total	cast.	quich.	
amor	42	18:	11	7	60
amor-insulto	16				16
insulto	75	4:	2	2	79
carnaval	21	66:	36	30	87
total	154	88:	49	39	242

Tabla 1. Distribución de coplas según temas, áreas y lengua^a

Creemos que la categorización propuesta recoge mejor el sentir carnavalesco y su tópico principal que está constituido por las relaciones entre los géneros y el establecimiento de relaciones sociales (ver Vokral 1996: en este mismo libro), que una distinción detallada por temas como la efectuada por Chfú (1985) u Ortiz *et al.* (1985). De todas formas esta no intenta ser una propuesta definitiva, sino una contribución a la organización del material a continuación expuesto.

COPLAS

AMOR

1. Bonita casa redonda
Bonita la situación
Bonita la que está adentro
Dueña de mi corazón
(Chambo, M, 53 años)
2. Desde aquí te estoy mirando
Cara a cara, frente a frente
Sin poderte contestar
Lo que mi corazón siente
(Chambo, M, 53 años)
3. El día que yo me muera
Flores negras cogerás
Llorarás sobre mi tumba
Y de mí te acordarás
(Chambo, M, 53 años)
4. Dentro de mi pecho tengo
Dos escaleras de vidrio
Por una sube el amor
Por la otra baja el olvido
(Chambo, M y F)
5. Agujita prendedora
Prendeme en el corazón
Sacarle la mala sangre
Por esta infame traición
(Chambo, M, 53 años)
6. Alhaja *huambra*
Pasión me has dado
De verme triste
Me has olvidado
(Chambo, M, 53 años)
7. Por esta loma
Baila un payaso
Salí *huambrita*
Dame un abrazo
(Chambo, M, 53 años)
8. Los de Quito son de pita
Los de Ambato de algodón
La *huambra* que a mí me quiere
Me ha robado el corazón
(Chambo, M, 53 años)

9. En el infierno
Los dos hemos de parar
Tú por haberme querido
Yo porque supe amar
(Chambo, M, 53 años)
10. Ya salieron a bailar
La rosa con el clavel
La rosa regando flores
Y el clavel a recoger
(Chambo, M, 53 años)
11. Tira la lanza
Por la ventana
Herime el pecho
Menos el alma
(Chambo)
12. Abreme la puerta cielo
Mira que no soy ladrón
Lo que vengo es a robarte
De tu pecho el corazón
(Chambo)
13. De los dos que están bailando
Si me dieran a escoger
Yo como más inocente
Me llevaré la mujer
(Chambo)
14. Los luceros en el cielo
Caminan de dos en dos
Así caminan mis ojos
Negrita por verte a vos
(Punín, Chambo)
15. Arra-ray arra-ray
Que me quema el corazón
Con la fuerza, con la gana
De una encendida pasión
(Chambo)
16. Mala ya la piedra lisa
Que en ella me resbalé
Dame tu mano *huambrita*
Quizás me levantaré
(Chambo)
17. Al pasar por tu balcón
Me tiraste un limón
El juguito fue a los ojos
La pepita al corazón
(Chambo)
18. Noche oscura tenebrosa
Atrevido quien camina
El hombre que está queriendo
A todo se determina
(Chambo, F, 84 años)
19. Aquí me voy a sentar
Al lado de amor ajeno
Y no me he de levantar
Así reviente su dueño
(Chambo)
20. Del cielo cayó una rosa
Mi *huambrita* la cogió
Se puso en la cabecita
Que guapita que quedó
(Chambo, F)
21. Y esto que te digo
Te digo no más
Para que me quieras
Un poquito más
(San Isidro)
22. Padre mío, San José
Yo mañana madrugué al cielo
A comprarte una corona
Para coronarte a tí
Ojos de mansa paloma
(Punín, F, 60 años)
23. Los días de carnaval
Viva el sol, viva la luna
Viva la flor de romero
La fortuna mía
La gloria de ser soltera
(Punín, F, 60 años)
24. Bonita casa blanquita
Bonita su posición
Bonita la que está adentro
La dueña de mi corazón
(Chambo)
25. En un jardín delicioso
De un clavel me enamoré
De ver tan lindo y hermoso
Cautivado me quedé
(Chambo, F)
26. Toro blanco, toro negro
Torito de mil colores
No me mates con tus aspas
Matame con tus amores
(Chambo, F)

27. El día que me quisiste
No era fuerza, no era azote
La misma carita tuve
No estaba con capirote
(Chambo, F)
28. A despedirme yo vine
A darte mi último abrazo
No se acaso que muera
Al pasar el Chimborazo
(Chambo, F)
29. A mi corazón le digo
Que sufra y tenga paciencia
Y el pobrecito contesta
Ya no tengo resistencia
(Chambo, F)
30. Alhaja *huambrita*
Casate conmigo
Seré tu marido
Bien agradecido
(Chambo)
31. Dime ingrata si amarte es locura
Para nunca volverte a mirar
Y si tienes por allí otro dueño
Anda goza te doy libertad
(Chambo, F)
32. Bonita era mi mujer
Que me daba de comer
Chapito a la media noche
Chapito al amanecer
(Chambo)
33. Ya se asomó Salomón
Montado en su yegua negra
La *huambra* que a mí me quiera
Tendrame la puerta abierta
(Chambo)
34. Ya salió la luna hermosa
Alumbrando la chorrera
Que lindo se ve a un hombre
En brazos de una soltera
(Chambo, F)
35. Juro de vara
Juro de bastón
Juro que es tuyo
Mi corazón
(Chambo, F)
36. Me gusta seguir tus pasos
Cuando te vas a bañar
Para ver si así me invitas
A fregar con el jabón
(Chambo)
37. El día que yo me muera
Daras una mirada al panteón
Rezarás un Padre Nuestro
Rezarás con devoción
(Chambo)
38. El día que yo me vaya
Por cual camino me iré
Recordando de tus besos
Corriendo regresaré
(Chambo)
39. El día que tu naciste
Nacieron todas las flores
En la pila del bautismo
Cantaron los ruiñeños
(Chambo)
40. Un año 14 meses
Hace mis ojos no verte
Ese modo de ausentarte
Es parte para mi muerte
(Chambo, F)
41. Si fuera rico fuera apreciado
Como las flores de un altar
Como soy pobre soy despreciado
Como las plantas sin cultivar
(Chambo, F)
42. Su boca parece carnosa
Como esa fruta sabrosa
Me dan ganas de morder
Y sus ojitos estirados
Me dan ganas de morder
(Chambo)
43. Carnavalito, carnavalero
Dizque ha llegado con alegría (bis)
Vamos besando, vamos besando
A esa *huambra* de labios rojos (bis)
Así diciendo vamos andando
Tomando trago de contrabando (bis) (San Isidro, M)

44. Esa muchacha bonita
Cuántas canciones tendrá (bis)
Ahora en este carnaval
La noche del carnaval (bis)
(San Isidro, M)
45. Vos dijiste que me quieres
Yo digo que así será (bis)
Las caricias son conmigo
El amor con quién será (bis)
Ahora en este carnaval
La noche del carnaval (bis)
(San Isidro, M)
46. Las estrellas en el cielo
Caminaban sobre tí (bis)
Así caminan mis ojos negrita
Por verte a vos (bis)
(San Isidro, M)
47. Y yo a ti te digo
(o: esto que te digo)
Te digo no más
A ver si me quieres
Un poquito más
(San Isidro, M)
48. Ahora en este carnaval
La noche de carnaval (bis)
Vos dijiste, que sí me quieres
Yo digo que así será (bis)
Saca chalina conmigo
Será amor porque te amo (bis)
(San Isidro, M)
49. Ahora en este carnaval
La noche de carnaval (bis)
Una palma en la ladera
Cuántos años durará (bis)
Esa muchacha bonita
Cuánto aprecio me tendrá (bis)
Ahora en este carnaval
La noche de carnaval (bis)
(San Isidro, M)
50. Los de Quito son de pita
Los de Ambato de algodón (bis)
Nosotros de San Isidro
Ladrones de corazón (bis)
(San Isidro, M)
51. Las moras se van secando
Todas mis *huambras* se van
casando (bis)
Yo solterito sigo quedando
Sigo llorando así solterito (bis)
(San Isidro, M)
52. Negrita de china fina
Casita de mano
Negrita de china fina
Aquí vengo a tus dos pies
Si tú me quieres negrita
Para pasar carnaval (bis)
(San Isidro, M, 60 años)
53. Borrachito yo he venido
Pero dame tu manito (bis)
Si me resbalo negrita
Préstame tu mano paloma
Si me resbalo negrita, borrachito
Préstame tu manito
(San Isidro, M, 60 años)
54. Alhaja carnaval, bonita carnaval
Alhaja huambrita, bonita ñatita,
Alhaja huambrita, *curuchupa* huambra
Alhaja huambrita, bonita huambrita
(Molobog, M, 41)
55. *Quitomantami shamuni*
Cuencamanmi pasacuni
Nuca huasi chincachini

canpac huasi yaicushcani
(San Isidro, M, 75 años)
- Desde Quito vengo
Para Cuenca voy
Perdiendo mi casa
(haciendo perderse ...)
A tu casa he entrado
(traducción)

56. *Ishcantinmi canchic*
Quinsantinmi canchic
 Mamita bonita
Canpac ñuca cani
 (San Isidro, M, 60 años)
 Somos entre dos
 Somos entre tres
 Mamita bonita
 Yo soy para tí
 (traducción)
57. *Ñucata cuyanqui*
Nucata llaquinqi
Canpash visitanqui
Nuca llactitata
 (San Isidro, M, 60 años)
 Tendrás que amarme
 Tendrás que llorarme
 Tendrás también que visitarme
 Mi querido pueblito
 (traducción)
58. *Shina nispallami*
Shamucushnilla
Shina nishpallami
Yaicumucunilla
 (Molobog, M, 41 años)
 Así diciendo
 Vengo a tu casa
 Así diciendo
 Estoy entrando no más
 (traducción)
59. *Alaja huanprita*
Bonita huanprita
Chapadora huanpra
Alaja huanprita
 (Molobog, M, 41 años)
 Alhaja *huambrita*
 Bonita *huambrita*
 Estás esperando
 Alhaja *huambrita*
 (traducción)
60. *Alaja huanprita*
Bonita huanprita
Pasacunillami
Yallicunillami
 (Molobog, M, 41 años)
 Alhaja *huambrita*
 Bonita *huambrita*
 Solo estoy pasando
 Solo estoy pasando
 (traducción)

AMOR—INSULTO

61. Bonita casa redonda
 Pero con muchas goteras
 Señora porque padece
 Teniendo a su hija soltera
 (Chambo)
62. Este corazón que tengo
 Al borrego he de dar
 El borrego me da lana
 Vos *llucho* que me has de dar
 (o: Y vos pobre que me das)
 (Chambo)
63. Ya salieron a bailar
 La rosa con el Manuel
 La rosa baila bonito
 El Manuel huanzé, huanzé
 (Chambo)
64. Del cielo cayó un pintor
 Para pintar tu hermosura
 Al verte tan fea y flaca
 Se le cuajó la pintura
 (Chambo)
65. Disque te andas alabando
 Que me has dejado llorando
 Yo primero te dejé
 Como el burro rebuznando
 (Chambo)
66. En la puerta de mi casa
 Se ha formado una laguna
 Donde lloran los casados
 Sin esperanza ninguna
 (Chambo)

67. Movete, movete
Matita de ají
Como te movías
Cuando te cogí
(Punín, F, 60 años)
68. Negrita si me quereis
Tendrasme la puerta abierta
Tu mamá que es vieja y sorda
(o:... que es corta de vista)
Ha de creer que es la oveja
(Chambo)
69. De que dices que me dejas
Porque soy de sangre baja
Si quieres que se arregle
Cuatro tiene la baraja
En este carnaval
(Chambo)
70. El día que yo me muera
Tres cruces me de ir poniendo
La una para despedirme
Las dos para no volver
(Chambo, F)
71. El domingo te ví en misa
El lunes me enamoré
El martes te envié un recado
El miércoles me casé
El jueves te di de palos
El viernes te confesé
El sábado fue tu muerte
El domingo te enterré
(Chambo)
72. Llorando me decías
Que jamás me olvidarías
Elé ya te has olvidado
En menos de cuatro días
(Chambo, F)
73. Yo le puse en la quebrada
Sin que el mosco le pegara
Y la muy ingrata y cruel
Ha resultado preñada
(Chambo)
74. Aquí está la tentación
La *huambra* de mi aflicción
Pero así no se ha de quedar
Ahora mismo caerá
En brazos de este gorrión
Carnavalero
(Chambo)
75. Semana 14 días
Mis ojos no han de verte
De día pasas conmigo
De noche con quién será
(Chambo)
76. La mujer cuando es bonita
Es porque vive soltera
Pero cuando ya se casa
Se vuelve una calavera
(Chambo)

INSULTO

77. Por arriba corre el agua
Por abajo camarones
Los calzones de los hombres
Trampa de coger ratones
(Chambo, F)
78. Padre mío, San Antonio
Libradme de esta mujer
Con su boca de volcán
Y cara de Lucifer
(Chambo, M)
79. Ay mi María, por dónde iría
Preñada estaba, ya pariría
Cari sería, *huarmi* sería
Qué tal sería, la porquería
(Chambo)
80. Arrayán de la quebrada
Yo te mandaré a cortar
Para que no seas alcahuete
De las que van a lavar
(Chambo, M)

81. Atrasito de mi casa
Hay una mata de haba
Donde pasan los solteros
Regando moco y baba
(Chambo, F)
82. Por la Loma grande
Baja taita cura
Cargada la moza⁷
A la sepultura
(Chambo)
83. Canta, canta *huiraqchuro*⁸
Encima de una solera
Así mismo canto yo
Encima de una soltera
(Chambo)
84. La mashua, con ser mashuita
En cualquier monte florece
El hombre cuando es soltero
En cualquier cama amanece
(Chambo)
85. Toda la noche he pasado
Agarrado la cobija
Salió tu mamá y me dijo
Entra dormirás con mi hija
(Chambo)
86. Asiqui siqui
Asiqui saca
Durmiendo juntos
Huabua se saca
(Chambo)
87. Por esta cosa que tengo
Cien sures me quieren dar
Yo les pido los doscientos
Solo por hacer probar
(Chambo)
88. Una vieja se sentó
Encima de un avispero
Y las avispas bandidas
Le picaron el trasero
(Chambo)
89. Atrasito de mi casa
Tengo una puerca preñada
Cada vez que voy y veo
Se parece a mi cuñada
(Chambo)
90. Por la Loma grande
Vienen las ovejas
Unas trasquiladas
Y otras sin orejas
(Chambo)
91. En la esquina de la plaza
Dizque me juran matar
Cuál será este valeroso
Para darle la del oso
(o: que me deje confesar)
(Chambo)
92. Alhaja *huambra*
De la Calera
Tendrás cuidado
La meadera
(Chambo)
93. Desta calle para arriba
Voy a mandar a empedrar
Para que pase mi suegra
Vestida de militar
(Chambo)
94. Alhaja *huambra*
Del Batanuco
Tendrás cuidado
De mi vejucó
(o: del gallo Antuco)
(Chambo)
95. A la suegra que yo tengo
En el bolsico tuviera
Cada que meta la mano
En el hocico le diera
(Chambo)
96. A la vieja de mi suegra
Le quisiera conocer
Para darle de comer
Media cuadra de *alcaser*⁹
(Chambo)
97. Voy a mandar a hacer
Un puente de palos tiernos
Para cuando pase mi suegra
Se vaya a los infiernos
(Chambo)
98. Yo te quisiera querer
Pero tu mamá no deja
En que no se ha de meter
La vieja cara de oveja
(Chambo)

99. A la vieja de mi suegra
Yo le quisiera poner
Silla, cincha y gurupera
Y espuela para montar
(Chambo)
100. El gallito de mi casa
Chiquitito y peleador
Con la cabeza pelada
Tanto pelear con mujeres
(Chambo)
101. Si me caso y tengo suegra
Debe ser mi condición
Si no se muere en este año
Le boto por el balcón
(Chambo)
102. Atracito de mi casa
Hay una mata de frutilla
Para mi suegra fruncida
Igualita a una morcilla
(Chambo)
103. Las mujeres de este tiempo
Son como el pan en la mesa
Cara al uno, cara al otro
Que cara tan sinvergüenza
(Chambo)
104. Ya me voy, ya me estoy yendo
De tu casa tan valida
Ya me estás aborreciendo
Por el plato de comida
(Chambo)
105. Las mujeres de este tiempo
Son como la naranjilla
A penas tienen 15 años
(o: A penas tienen 12 años)
Moviendo la rabadilla
(Chambo)
106. Alhaja *huambra* de Telenovela
Tendrás cuidado la
*churunvela*¹⁰
(Chambo)
107. Las mujeres de este tiempo
Ya no toman leche fría
Solo la toman caliente
Por medio de tubería
(Chambo)
108. Las mujeres de este tiempo
Son como vaca mansa
Apenas tienen 12 años
Están con tremenda panza
(Chambo)
109. Las mujeres de hoy en día
No desperdician el tiempo
Apenas tienen 12 años
Mamita quiero marido
(Chambo)
110. Tus ojos son dos luceros
Que alumbran los basureros
Tus piernas son dos estacas
Donde yo amarro mis vacas
(Chambo, Riobamba)
111. Los *huambritos* de este tempo
Usan mucha fantasía
Meten la mano al bolsillo
Y sacan la mano vacía
(Chambo)
112. San Pedro tuvo una moza
San Pablo se la quitó
Si los santos hacen eso
Por qué no hacerlo yo
(Chambo)
113. Desde Quito soy venido
Pasado por Pujilí
Trayendo los dos huevitos
Para dar de *camari*
(Chambo)
114. El rico des que te ofrece
Casa de teja en Talahua
Yo como pobre te ofrezco
Cada nueve meses *huabua*
(Chambo)
115. Paloma blanca, paloma hermosa
Yo te mantengo y otro te goza
(Chambo)
116. Atracito de mi casa
Hay una mata de arroz
Cada vez que rasea el pollo
Sale mierda para vos
(Chambo)

117. Linda vecinita cu
Prestame a su gallo cu
Porque a mi gallina cu
Se le ha calentado el cu
(Chambo)
118. La sapa estaba pariendo
Detrás de la piedra lisa
La sapa puja que puja
El sapo muerto de risa
(Chambo)
119. Ay ay ay decía el puerco
Cuando le estaban capando
Y la puerca le decía
Lo mejor me están quitando
(Chambo)
120. De todos los animales
Yo quisiera ser canario
Para subir por tus piernas
Y romperte el calzonario
(Chambo)
121. De todos los animales
Yo quisiera ser venado
Para meter el cachito
Por donde sale el meado
(Chambo)
122. De todos los animales
Yo quisiera ser araña
Para subir por tus piernas
Y perderme en la montaña
(Chambo)
123. El sapo de la quebrada
Tan grandote y tan llorón
El sapito de tu ñaña¹¹
Tan chiquito y cuanto gana
(Chambo)
124. En tu puerta me cagué
Porque me cogió la gana
Ahí te dejo ese manjar
Olerás por la mañana
(Chambo)
125. Fiero cholo sinvergüenza
Si es por hambre que haz venido
Ya te voy a dar un hueso
A que estés entretenido
(Chambo)
126. Quitate de mi delante
Patojito de aros finos
Sabiendo que las mujeres
Patojas no pueden ver
(Punín, F, 60 años)
127. Si por pobre me desprecias
Pegate de un mercader
(Punín, F, 60 años)
128. A una *huambra* estoy queriendo
A esta vieja no me he de someter
Es vieja cara de oveja
(Punín, F, 60 años)
129. Atracito de mi casa
Tengo una matita de habas
Por donde pasan mis *huambbras*
Regando mocos y babas
Todo es por el carnaval
(Chambo)
130. Fiera *huambra carishina*¹²
Amante de los barones
El día que yo te coja
Te haré poner pantalones
(Chambo)
131. Meniate, meniate
Matita de aji
Así se menean
Las *huambbras* de aquí
(Punín, F, 60 años)
132. Por arriba corre el agua
Por debajo las piedritas
Que se creirá el *chagra*¹³ mudo
Que en mi tierra no hay bonitas
(Chambo, F)
133. Ya sonaron las campanas
Ya sale la procesión
Ya salen las *carishinas*
A servir de tentación
(Chambo)
134. Alégrense pecadores
Que el diablo ya se murió
Y toda la huesamenta
Mi suegra se lo comió
(Chambo, F)

135. El sapo y la lagartija
Se fueron a Santa Fé
La lagartija montada
El sapo pendejo a pie
(Chambo, F)
136. Señores por mi pobreza
Un huevo voy a vender
Dejando la media parte
Para dar a mi mujer
(Chambo)
137. Para una *huambra* estoy yo
Para una viuda también
Para una señora
Ya no me arrienden
(Chambo)
138. Del árbol nació una rama
De la rama un ciprés
Yo solo crío mis hijas
Sin saber para quién es
(Chambo)
139. Con todos los borrachitos
Voy hacer un postrecito
Para brindarle a mi suegra
Y que se chume solita
(Chambo)
140. Tú te pones orgulloso
Sinvergüenza y traicionera
Como quisiera mirarte
Convertida en calavera
(Chambo)
141. A las viudas no me gusta
Solamente por un punto
Porque no quiero coger
Lo que ha cogido el difunto
(Chambo)
142. Un pajarito cayó
En el patio de un convento
Y las monjitas contentas
Con el pajarito adentro
(Chambo)
143. Mi mamita me mandó
A soplarle la candela
Yo como inocente
Le soplé a la cocinera
(Chambo)
144. Si no sabes no te metas
A lo profundo a nadar
En la primera zambullida
El diablo te ha de cargar
(Chambo)
145. Una vieja con un viejo
Se fueron a coger limón
La viejita se agachó
Y el viejo le bajó el calzón
(Chambo)
146. Una vieja se sentó
Encima de un puerco flaco
La vieja salió corriendo
Porque el puerco era berraco
(Chambo)
147. Una vieja y un viejito
Se fueron a jugar futbol
La vieja se descuidó
Y el viejo le hizo el goal
(Chambo)
148. El día que tú te vayas
Iraste por donde el Peralta
Y preguntando verás
Que a ninguno haces falta
(Chambo, F)
149. Ahora que yo te desee
No dirás como la otra vez
Que no quieres estar conmigo
Porque te ha bajado el mes
(Chambo)
150. Cuidame Dios de los serios
Que de ellos corro peligro
De los payasos no
Porque yo mismo me cuido
(Chambo)
151. Alhaja *huambra* de la Loma
No te hagas dueña de mi paloma
(Riobamba)

152. Carnavalito dizque ha venido
Con las mujeres sin calzonario
Carnavalito dizque ha venido
Con las mujeres sólo preñadas
Para qué sirve, para qué vale
Ya las mujeres sin calzonario (bis)
(San Isidro, M)
153. Las chicas de este barrio
Son *curruluchu* como el pescado
Buscan al hombre, al hombre guapo
Para entregarle el *curruluchu*
(todo bis)
(San Isidro, M)
154. Bonita *huambra* de Sigsigpamba (bis)
Vos ca bandida, yo ca inocente (bis)
(San Isidro, M, 75 años)
- | | |
|---|--|
| 155. <i>Alaja huanprita</i>
<i>Bonita ñatita</i>
<i>Alaja huanprita</i>
<i>Curuchupa huanpra</i>
(Molobog, M, 41 años) | <i>Alhaja huambrita</i>
<i>Bonita huambrita</i>
<i>Alhaja huambrita</i>
Rabito de gusano
(traducción) |
|---|--|

CARNAVAL

- | | |
|---|--|
| 156. Cantemos el Carnaval
Ya que Dios ha dado vida
No sea cosa que el otro año
Nos toque ya la partida
(o: Estemos patas arriba)
(Chambo) | 157. En el río de Guanando
Mi sombrero fue nadando
Y en la copa fue diciendo
Que mi amor se fue acabando
(Chambo) |
| 158. Por ahí viene Salomón
Montado en su viejo macho
Si no hubiera contrabando
No hubiera tanto borracho
(Chambo) | 159. Ya se acaba el carnaval
Muchachos a trabajar
Para el año venidero
Tener plata en qué gastar
(Chambo, F) |
| 160. Alabado Santísimo
Sacramento del altar
Aquí viene este indiecito
Con la intención de adorar
(Chambo) | 161. El día en que yo me muera
Me he de morir la mitad
Porque eso de morir todo
Es una barbaridad
(Chambo) |
| 162. Esta guitarra que tengo
Tiene boca y sabe hablar
Solo los ojos le faltan para
Ayudarme a llorar
(Chambo) | 163. A mi lindo carnaval
Tres días he de tener
Con chichita y con traguito
Así he de mantener
(Chambo) |

164. A la una, a las dos
A las tres de la mañana
Se despide el carnaval
Más de gusto que de gana
(Chambo)
165. Ha llegado el carnaval
El martes me dan noticia
El miércoles la ceniza
Y el jueves a trabajar
(Chambo, F)
166. A la vida de mi vida
Muerta la quisiera ver
En una sala tendida
Y no en otro poder
(Chambo)
167. Carnaval disque ha llegado
Para mí, pobre infeliz
Sin tener un centavito
Con que comprar un traguito
Y cantar el carnaval
(Chambo)
168. Mi garganta no es de palo
Ni hechura de carpintero
Si quieren oírme cantar
Demen un trago primero
(Chambo)
169. Desde el vientre de mi madre
Salí al mundo sentenced
Con un lebrero en la mano
De ser pobre y despreciado
(Chambo, F)
170. El que tiene padre y madre
Debe vivir adorando
Yo la tuve y la perdí
Mis ojos pagan llorando
(Chambo, F)
171. Carnaval disque ha llegado
Para mí, pobre infeliz
No me han dado medio suelto
Para comprar capulís
(Chambo)
172. Carnaval dizque ha llegado
El lunes me dán noticia
El martes dizque es el juego
Y el miércoles la ceniza
(Chambo, F)
173. El día en que yo me muera
Por cuál camino me iré
A qué padre, a qué madre
Mis trabajos contaré
(Chambo, F)
174. Ganado, ganado
Perdido, perdido
Todo se ha acabado
Todo en el olvido
(Chambo)
175. Al agua me he de botar
Hasta dar con lo profundo
Hasta que el agua me diga
Este es el pago del mundo
(Chambo)
176. La pobreza y la vejez
Hermanas deben ser
Al pobre nadie le quiere
Al viejo ni la mujer
(Chambo, F)
177. Bonito Carnaval
Alhaja Carnaval (bis)
(San Isidro, M, 75 años/52 años)
178. Vamos andando
Así cantando (bis) (San Isidro, M, 75 años/52 años)
179. *Carnavalitoca chayamushcamari*
Carnavalitoca ciyacushcamari
(San Isidro, M, 75 años)
- Carnavalito dizque ha llegado
Carnavalito dizque ha llegado
(traducción)
180. Buenas tardes, buenos días
Señora dueña de casa (bis)
Dispensará la molestia
Por señor Don Carnaval (bis)
(San Isidro, M, 52 años)
181. Qué rica chicha de Cajabamba
Qué rico trago de contrabando (bis)
Ay qué alegría, ay qué contento
Estoy por hoy día para gozar
(San Isidro, M, 52 años)

182. Carnavalito, carnavalero
Tan pobre y tan funcionero
(San Isidro, M, 60 años)
183. Así vistiendo
(o: Así diciendo)
Vamos andando
Tomando trago
De contrabando
(todo el verso bis)
(San Isidro, M)
184. Por qué vienes ca negrita
De una tierra lejana (bis)
cobrando y padeciendo
Sabiendo que carnaval
Cobrando y sabiendo
Cobrando que es carnaval
(San Isidro, M, 60 años)
185. Así diciendo
Estamos andando
Así diciendo
Estamos chupando
(San Isidro, M)
186. Señorita, qué buen gusto Usted ha tenido aquí
Señorita qué buen gusto, a qué ha venido Usted
Bueno pasar carnaval en la chacrita *longuitos* (bis)
(San Isidro, M, 60 años)
187. Cantemos, cantemos
Bailemos, bailemos
Que carnavalito se va acabar (bis)
Suenan los tambores
Suenan las guitarras
Así como saltan las chicas de aquí (bis)
(San Isidro, M)
188. Ahora en este carnaval
La noche de carnaval (bis)
Sonarás guitarra
Sonarás tambor
Porque si no suenas
Palo te he de dar (bis)
(San Isidro, M)
189. Cantemos, cantemos
Bailemos, bailemos
Que carnavalito
Se va acabar (bis)
(San Isidro, M)
190. Ahora en este carnaval
La noche del carnaval (bis)
Solo por enamorado
Hasta camisa empeñado (bis)
Ahora en este carnaval
La noche del carnaval (bis)
(San Isidro, M)
191. Mañana me he de morir
Pasado me has de enterrar
(bis)
En medio del cementerio
Solito me has de dejar (bis)
(San Isidro, M)
192. *Ñuca* guitarrita
Ayer compradito
Los Chuyuc cuchiños
(incomprensible)
(San Isidro, M, 60 años)
- Hay mi guitarrita
Ayer me compré
Yo soy un costeño
.....
(traducción)

193. *Canca shamushcanqui*
Carnaval *punchapi*
Canca shamushcani
Nucabuan purishpa
(San Isidro, M, 60 años)
Porque es carnaval
Has venido
Para andar conmigo
Has venido
(traducción)
194. *Canca shamushcanqui*
Nuca llactitaman
Canca shamushcanqui
Nucabuan bailashun
(San Isidro, M, 60 años)
Ya que tú has venido
A mi pueblito
Ya que has venido
Bailemos conmigo
(traducción)
195. *Mutibuan tupana*
Asuabuan tupana
Tragobuan tupana
Alaja huanprita
(Molobog, M, 41 años)
Hay que encontrar con *mote*
Hay que encontrar con *chicha*
Hay que encontrar con trago
Alhaja *huambrita*
(traducción)
196. Carnavalito *shamushcanquimi*
Cushichincapac tusbuchincapac
Uncushcacunata cushichinquimi
Cushilacunata llaquichinquimi
(Molobog, F, 31 años)
Carnavalito has venido, verdad
Para alegrar, para hacer bailar
Haces alegres a los enfermos
Haces entristecer a los sanos
(traducción)
197. Carnavalito *shamushcanquimi*
Huatanpi huatanpi tigramunquimi
Carnavalito *shamushcanquimi*
Huatanpi huatanpi tigrashpa
rinquimi
(Molobog, F, 31 años)
Carnavalito tú has venido
De año en año vuelves
Carnavalito has venido
De año en año volviendo vas
(traducción)
198. *Cunan punchacuna*
Cushiyana puncha
Cunan punchacuna
Tushushpa cainana
(Molobog, F, 31 años)
Los días de ahora
Son días de bailar
Los días de ahora
Son días de bailar
(traducción)
199. *Taitabuan mamabuan*
Cushiyacunami
Turibuan ñañabuan
Bailashpa rinami
(Molobog, F, 31 años)
Hay que alegrarse
Con padre y madre
Hay que andar bailando
Con hermano y hermana
(traducción)
200. *Solteracunapash*
Casarancamari
Solterocunapash
Velarincamari
(Molobog, F, 31 años)
También las solteras
Se van a casar
También los solteros
Se van a casar
(traducción)
201. *Cunan punchacuna*
Carnaval *punchami*
Cunan punchacuna
Tushuna punchami
(Molobog, F, 31 años)
Los días de ahora
Son días de carnaval
Los días de ahora
Son días de bailar
(traducción)

202. *Shuc caricunaca*
Huahuahuan saquinca
Solteracunaca
Huahuata anpanca
(Molobog, F, 31 años)
 Algunos varones
 Dejarán con *huahua*
 Algunas solteras
 Quedarán con *huahua*
 ("Llevarán"...) **(traducción)**
203. *Alaja carnaval*
Bonito carnaval
Huatanpi buatanpi
Ticramunquillami
(Molobog, F, 31 años)
 Alhaja carnaval
 Bonito carnaval
 De año en año
 Volverás (acá) **(traducción)**
204. *Cunan punchacuna*
Tushuna punchami
Cunan punchacuna
Bailana punchami
(Molobog, F, 31 años)
 Los días de ahora
 Son días de bailar
 Los días de ahora
 Son días de bailar **(traducción)**
205. *Taitahuan mamahuan*
Cushiyarishunchic
Taitahuan mamahuan
Bailashpa rishunchic
(Molobog, F, 31 años)
 Con padre y madre
 Nos alegremos
 Con padre y madre
 Vayamos bailando **(traducción)**
206. *Huatanpi buatanpi*
Ticramuquinlla
Huatanpi buatanpi
Ticramucunquilla
(Molobog, F, 31 años)
 De año en año
 Vienes regresando
 De año en año
 Vienes regresando **(traducción)**
207. *Cucayamui ari*
Apamunqui ari
Sarata apamui
Trigota apamui
(Molobog, F, 31 años)
 Traerás el fiambre
 Vendrás con fiambre
 Traerás el maíz
 Traerás el trigo **(traducción)**
208. *Sarata apamui*
Trigota apamui
Mutita rurancapac
Machca rurancapac
(Molobog, F, 31 años)
 Traerás el maíz
 Traerás el trigo
 Para hacer el *mote*
 Para hacer *máchica* **(traducción)**
209. *Asuita traguito*
Mañasha nishpami
Asuita traguito
Probasha nishpami
(Molobog, M, 41 años)
 Queriendo pedir
 Chichita y traguito
 Queriendo probar
 Chichita y traguito **(traducción)**
210. *Yaya caccimari*
Shamucusbcanilla
Mama caccimari
Yaicumucunilla
(Molobog, M, 41 años)
 Eres tú mi padre
 Por eso he llegado
 Eres tú mi madre
 Por eso he venido **(traducción)**

211. *Bonita huanprita*
Alaja longuita
Huarimi huanpritapash
Alaja huanprita
(Molobog, M, 41 años)
- Bonita *huambrita*
 Alhaja indiecita
 Mujer, *huambrita* también
 Alhaja *huambrita*
(traducción)
212. *Ñabuita ricucpi*
Alaja huanprita
Cbaquita ricucpi
Puca chaquistita
(Molobog, M, 41 años)
- Si miro la cara
 Alhaja *huambrita*
 Si miro los pies
 Colorados pieccecitos
(traducción)
213. *Shina caccpimari*
Yaicumucunilla
Alaja carnaval
Bonita carnaval
(Molobog, M, 41 años)
- Si es así
 Estoy entrando no más
 Alhaja carnaval
 Bonito carnaval
(traducción)
214. *Yayahuan mamabuan*
Tupana carnaval
Huauquibuan panibuan
Parlana carnaval
(Molobog, M, 41 años)
- Para encontrarse con padre y madre
 Es carnaval
 Para hablar con hermano y hermana
 Es carnaval
(traducción)
215. *Urita rishpapasb*
Sollollami rini
Huichita rishpapasb
Vueltollami rini
(Molobog, M, 41 años)
- Si voy para abajo
 Solito me voy
 Si voy para arriba
 Me voy otra vez
(traducción)
216. *Alaja carnaval*
Bonita carnaval
Uchuchuan jatunbuan
Pasana carnaval
(Molobog, F, 60 años)
- Alhaja carnaval
 Bonito carnaval
 Para con grandes y chicos
 Pasar es carnaval
(traducción)
217. *Alaja carnaval*
Bonito carnaval
Huauquibuan panibuan
Pasana carnaval
(Molobog, F, 60 años)
- Alhaja carnaval
 Bonito carnaval
 Para con hermanos y hermanas
 Pasar es carnaval
(traducción)
218. *Ama piñarinqui*
Ama rimabuanqui
Shamushcanillami
Yaicusshcanillami
(Molobog, F, 60 años)
- No te enojarás
 No me hablarás
 He venido no más
 He entrado no más
(traducción)
219. *Lictomanta cani*
Molobeño cani
Lictomanta cani
Molobeño cani
(Molobog, M, 41 años)
- Soy Licteño
 Soy de Molobog
 Soy Licteño
 Soy de Molobog
(traducción)

220. *Sarata charini*
Trigota charini
Allita mutisha
Allita micusha
Allita causasha
(Molobog, M, 41 años)
- Yo tengo maíz
 Yo tengo trigo
 Cocinaré *mote* bien
 Comeré bien
 Viviré bien
(traducción)
221. Cantaremos carnaval
 Todo el mundo se levanta
 Todo el mundo se levanta
 Oh bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
222. Así mi *longa* que viene(bis)
 Qué bonito el carnaval (bis)
(Molobog, M, 41 años)
223. El día de despedida (bis)
 Agradeciendo voy
 saliendo (bis)
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
224. Así diciendo he venido(bis)
 Qué bonito el carnaval
 Con *chichita*, con traguito(bis)
 Eres bueno en carnaval
 Así vengo, así vengo
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
225. Cuando era solterito (bis)
 Me llamaba picaflor (bis)
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
226. Mataremos cuycito
 Mataremos borreguito
 Por motivo de carnaval
 (o: Para hacer carnaval)
(Molobog, M, 41 años)
227. Hoy haré *huambra*
 Hoy haré de mi vida
 Cantaremos carnaval
 Bailaremos carnaval
 Qué bonito es carnaval
(Molobog, M, 41 años)
228. A mí me gusta cantar
 A mí me gusta bailar
 Por motivo de carnaval
 Ay, ay, ay el carnavalito
(Molobog, M, 41 años)
229. Cuando yo era solterito (bis)
 Sin ninguno obligaciones (bis)
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
230. Por motivo de carnaval(bis)
 Comeremos, beberemos (bis)
 Por motivo de carnaval (bis)
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
231. Mi papá de mi vida (bis)
 Llamará a mi pobrecito (bis)
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
232. Entre papá y con hijo(bis)
 Hubiéramos vivido
 Hubiéramos comido
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
233. Por día de despedida (bis)
 Adiós mi vida
 Adiós adiós mi alma, adiós
 Qué bonito el carnaval
(Molobog, M, 41 años)
234. Así diciendo
 Voy saliendo (bis)
 Qué bonito el carnaval (bis)
(Molobog, M, 41 años)

235. Con mi mujer
Con mis hijos (bis)
Adiós adiós de mi vida
Adiós adiós mujercita
Adiós adiós voy mejor
(**Molobog, M, 41 años**)
236. Pobrecito pobre soy
Huerfanito soy
No tengo padre
No tengo madre
(**Molobog, M, 41 años**)
237. Huerfanito, huerfanito
Solterito, soltero
Qué bonito el carnaval
(**Molobog, M, 41 años**)
238. Cantaremos carnaval
Viviremos carnaval
Al año encontramos
Al año viviremos
(**Molobog, M, 41 años**)
239. Mi ropa terminando (bis)
enfermedad resultó (bis)
qué bonito el carnaval
(**Molobog, M, 41 años**)
240. Pobrecito, pobrecito
Huerfanito, pobrecito, pobre soy
no tengo padre, no tengo madre
Qué bonito carnaval
(**Molobog, M, 41 años**)
241. Si tuviera mi papá
Si tuviera mi mamá
si hubiera una escuela
si poniera en escuela
Si estuviera en escuela
Qué bonito el carnaval
(**Molobog, M, 41 años**)
242. Así pobre *huambrito* (bis)
cantando, bailando
Así bailando, cantando
No salido en carnaval
(**Molobog, M, 41 años**)

Notas

- 1 Todas las coplas de Chambo fueron recolectadas por Rafael Alvarez, las demás coplas por Edita Vokral. Cuando no hay una identificación del género del informante (F: femenino, M: masculino), entonces el informante es hombre. Se dio la tendencia a que las mujeres proporcionaran coplas de amor. La clasificación en coplas de amor, insulto y carnaval fue propuesta por Rafael Alvarez. La transcripción de las coplas en castellano de San Isidro (parr. Punín, cantón Riobamba, prov. Chimborazo) fue hecha por Viviana Salgado, de las coplas en quichua de las comunidades de San Isidro y de Molobog (parr. Licto, cantón Riobamba, prov. Chimborazo) fue efectuada por Alejandro Lema según las normas de la educación bilingüe Ecuatoriana. El propuso también una traducción literaria, que fue revisada por Peter Masson. En algunos casos se prefirió la traducción textual por ser más exacta. Dedicamos este artículo a todos los carnavaleros Chimboracenses, que compartieron conmigo generosamente sus experiencias.
- 2 Para mayores detalles al respecto de la estructura de las coplas ver Ortíz *et al.* (1983).
- 3 Ortíz *et al.* (1983:59–62) llama a estos puentes estribillos y da una lista bastante completa de las posibilidades, aunque en orden alfabético y no según la ocasión en la cual son usados.
- 4 Cuando Rafael Alvarez leía las coplas recopiladas en Ortíz *et al.* (1983) podía reconocer las coplas de los pueblos que él conocía a través de los nombres topográficos y de las personas, aunque en la compilación no están mencionados los lugares de origen de las coplas.
- 5 Hay que mencionar que hace 45 años también los “blancos” del pueblo de Chambo cantaban coplas en quichua y castellano, lo cual se ha perdido. Se puede afirmar—para el caso ecuatoriano—que el hablar el quichua no es un rasgo distintivo de la población indígena. Hay regiones donde se ha perdido mucho el uso del quichua aunque sus pobladores se consideren indígenas. Este es especialmente el caso en la provincia de Loja.
- 6 En el mundo mestizo se denomina así a una mujer “endiosada”, exageradamente católica. Denominación también para un miembro del Partido conservador. En la traducción literaria del quichua, se lo tradujo como “rabo de gusano”. En la región de Licto con sus numerosas haciendas se denomina así al hacendado, allá se entiende bajo *curachupa huambra* una mujer indígena que vive y sirve en la hacienda y recibe los favores del hacendado.
- 7 Esta copla es dedicada a los curas y la moza es la conviviente.

- 8 Un pájaro de color amarillo y negro, que canta bonito, pero se muere en el cautiverio "del cólera". Se dice que quién lo come se morirá de un infarto al corazón.
- 9 A mi pregunta sobre qué cosa es el *alcaser* se me respondió que es una especie de pasto poco sabroso, en realidad es la cebada como forraje verde.
- 10 Parte del sexo femenino.
- 11 El sapito es el sexo femenino, la ñaña es la hermana.
- 12 Una mujer *carishina*, es una mujer que no sabe de los quehaceres domésticos.
- 13 Es una persona en transición de indígena a mestizo caracterizada con una expresión despectiva. Como fórmula fija existe la expresión "*chagra* con plata". En el diccionario de Cordero (1989:24, 178) la expresión *chagra* es mencionada solamente con la traducción de "campesino".

Referencias

- Chíu, Marco
 1985 *Coplas de carnaval de las provincias de Chimborazo y Bolívar*. Riobamba/Quito: CEDEP y Centro de Arte y Cultura Popular.
- Cordero, Luis
 1989 *Diccionario Quichua, Quichua Shimi yuc Panca*. Quito: Corporación Editora Nacional/P. EBI.
- Ortiz A., Carlos *et al.*
 1983 *Estudio sociolingüístico de las coplas de carnaval en algunos sectores del cantón Riobamba*. Seminario de Literatura y Castellano. Riobamba: Universidad Central del Ecuador. Extensión Riobamba.
- Vokral, Edita V.
 1992 "El hombre hecho mujer'. Lo inesperado dentro del orden." *Pueblos Indígenas y Educación* (Quito) 23:79-92.
 1996 "La instauración del orden: las coplas de carnaval y su ambiente social (Provincia del Chimborazo, Ecuador)." (En este mismo libro.)